

2026年6月·第2套英语四级汉译英（段落翻译）·中华餐桌礼仪的文化介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2026年6月·第2套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2026-06) • 英语四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

餐桌礼仪 (dining etiquette) 是中华优秀传统文化的重要组成部分，蕴含着热情有礼的待客之道。为了招待客人，主人会根据客人的口味和喜好准备丰富精致的菜肴。就餐座位的安排非常讲究，主人坐在正对大门的位置，在主人身边就座的是最重要的客人。进餐时，主人会不时地为客人添酒加菜。这种独特的餐桌礼仪已延续了数千年，对促进和谐的人际交往起到了重要的作用。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Dining etiquette is an important part of traditional Chinese culture, embodying the warm and courteous way of treating guests. To entertain guests, the host prepares rich and exquisite dishes according to their tastes and preferences. The seating arrangement is very particular: the host sits in the seat directly facing the gate, while the most important guest sits beside him. During the meal, he refills wine and adds more dishes for the guests from time to time. This unique dining etiquette has lasted for thousands of years and has played an important role in promoting harmonious interpersonal relationships.

【衔接】句1→句2：结论词在下句开头重现，总分自然衔接

句1末尾落在 待客之道 (the way of treating guests)，句2开头 为了招待客人 译 To entertain guests，恰好呼应上句的 guests 与待客之意，形成「总说礼仪内涵→分说如何待客」的总分衔接，无需另加关联词；翻译时有意让下句开头呼应上句结尾，连贯度立刻提升。

句2→句3→句4：the host 三连，末处换 he 承接

主人会根据客人的口味和喜好准备、主人坐在正对大门的位置、主人会不时地为客人添酒加菜 三句主语都是「主人」。句2、句3保留 the host (句3要与 the most important guest 对举，保留名词更清楚，句3内部已用 beside the host)，句4译文中换 he 承接 (During the meal, he refills...)，避免同一名词三遍机械重复；换代词前确认上一句主语正是 the host，指代才无歧义。

句4→句5：This 收束上文，开启总结

句5 这种独特的餐桌礼仪已延续了数千年的「这种」指代上文全部待客做法，英文 This unique dining etiquette 天然承接全篇并开启总结升华；此处不必加 In short 之类总结词，this 的指代本身就是衔接。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】中华餐桌礼仪的文化介绍

这段文字整体介绍中华传统餐桌礼仪的内涵与具体做法，属客观介绍类语体：开篇 餐桌礼仪 (dining etiquette) 是中华优秀传统文化的重要组成部分 是下定义式判断句，中间几句逐一说明待客的具体做法，结尾 这种独特的餐桌礼仪已延续了数千年 给出历史纵深并作总结。全篇讲的是一种至今仍通行的习俗，用词应平实规范，不口语化。

【时态】一般现在时

通篇介绍一种当下仍然通行的习俗与一贯做法：主人会根据客人的口味和喜好准备丰富精致的菜肴与 主人会不时地为客人添酒加菜 中的「会」都表示惯例而非将来动作，故全篇主体用一般现在时；仅末句 已延续了数千年 因动作从过去持续至今，改用现在完成时，这是有依据的偏离而非时态飘忽。

【译法】餐桌礼仪

原文已随文给出官方译法 dining etiquette (餐桌礼仪 (dining etiquette) 是中华优秀传统文化的重要组成部分)，全篇统一用它，不要另造 table manners 等第二种译法；这种「随文括号注」型文化词直接照搬最稳，末句 这种独特的餐桌礼仪已延续了数千年 复现时仍用 dining etiquette。

中华优秀传统文化

统一译作 traditional Chinese culture (中华优秀传统文化的重要组成部分)。「中华」用 Chinese 即可，不必译成 China's；这是四六级文化类翻译的约定俗成译法，全篇只此一处也不改。

待客之道

统一译作 the way of treating guests (蕴含着热情有礼的待客之道)。「之道」译 the way of doing sth 是意译的稳妥套路；「热情有礼」作定语并入，译 the warm and courteous way of treating guests。全篇 为了招待客人、为客人添酒加菜 中的「客人」一律用 guests，前后呼应统一。

1. 餐桌礼仪 (dining etiquette) 是中华优秀传统文化的重要组成部分，蕴含着热情有礼的待客之道。

【主干】 主干：Dining etiquette is an important part (主语策略：原句主语)

餐桌礼仪 (dining etiquette) 是中华优秀传统文化的重要组成部分 是典型的「是」字判断句，中文主语「餐桌礼仪」明确，直接译作 Dining etiquette 作主语，谓语用 is，宾语「的重要组成部分」译 an important part of traditional Chinese culture。后半句「蕴含着...待客之道」是第二个动词，先不抢谓语位置，留到降级处理。

【降级】 「蕴含」降级为现在分词 embodying

蕴含着热情有礼的待客之道 是对前半句的补充说明，逻辑主语仍是餐桌礼仪，故译成现在分词短语 embodying the warm and courteous way of treating guests，用逗号挂在主干后作伴随补充；「热情有礼」译定语 warm and courteous 修饰「待客之道」。这比 and embodies 更紧凑，也比硬拆成两句更连贯。

【语法】 时态

回指全篇基调：介绍文化事实的客观判断句，is 用一般现在时，embodying 为分词不随时态变化；依据见 餐桌礼仪 (dining etiquette) 是中华优秀传统文化的重要组成部分。

冠词

「的重要组成部分」是可数单数，译 an important part，important 以元音开头，不定冠词用 an 不用 a；漏冠词是主体考生最高频的扣分点之一。

主谓一致

主语 Dining etiquette 是单数概念，谓语用 is 不用 are；embodying 不受人称影响，无需纠结变形。

【译文】 Dining etiquette is an important part of traditional Chinese culture, embodying the warm and courteous way of treating guests.

2. 为了招待客人，主人会根据客人的口味和喜好准备丰富精致的菜肴。

【主干】 主干：the host prepares dishes (主语策略：原句主语)

主人会根据客人的口味和喜好准备丰富精致的菜肴 的核心动词是「准备」，发出者是「主人」，译 the host (泛指任何请客的主人，用 the 加单数表一类人)，谓语 prepares，宾语「菜肴」译 dishes。「为了招待客人」与「根据客人的口味和喜好」都是修饰成分，不入主干。

【降级】 目的前置句首，依据后置句尾

为了招待客人 表目的，译不定式 To entertain guests 放句首；根据客人的口味和喜好 表依据，译介词短语 according to their tastes and preferences 放句尾；「丰富精致的」两个形容词直接前置修饰 dishes: rich and exquisite dishes。整句形成「目的状语 + 主谓宾 + 依据状语」的英文序，而不是照中文语序平铺。

【语法】时态

「会」在此表一贯做法而非将来，回指全篇基调用一般现在时 prepares，不译 will prepare；判断标准：去掉「会」句子仍成立且讲的是惯例→一般现在时。见 主人会根据客人的口味和喜好准备丰富精致的菜肴。

单复数

「客人」泛指多位，用复数 guests；「口味和喜好」两样并列，tastes and preferences 都用复数；dishes 用复数表多道菜。

类指表达

「主人」指任何请客的主人这一类人，英文用 the 加单数 the host 表类指；句中 their 指代 guests，别与 the host 混。

【译文】 To entertain guests, the host prepares rich and exquisite dishes according to their tastes and preferences.

3. 就餐座位的安排非常讲究，主人坐在正对大门的位置，在主人身边就座的是最重要的客人。

【主干】 主干：The seating arrangement is very particular (主语策略：原句主语)

第一小句 就餐座位的安排非常讲究 自带主语「安排」，译 The seating arrangement，「讲究」是形容词性谓语，译 is very particular。后两小句是对「讲究」的具体分说；其中 在主人身边就座的是最重要的客人 是倒装句，须先还原成正装「最重要的客人在主人身边就座」，主语是 the most important guest，谓语 sits。

【降级】 一句总起，冒号引出两句分说

三个小句是「总说讲究+两句分说如何讲究」的关系。总起句 The seating arrangement is very particular 后用冒号引出分说：主人坐在正对大门的位置 译 the host sits in the seat directly facing the gate，「正对大门的」译 directly facing the gate 作 the seat 的后置定语；在主人身边就座的是最重要的客人 还原后译 the most important guest sits beside the host，两句分说用 while 连接显出主人与客人的对照。

【语法】时态

回指基调：描述座位安排的一贯规矩，sits 用一般现在时，见 主人坐在正对大门的位置。

冠词与最高级

「最重要的客人」是最高级，英文必须 the most important guest，the 不可省；「大门」特指宴请场地的大门，用 the gate（中式宅院大门用 gate 比 door 贴切）。

单复数

「就餐座位的安排」译 the seating arrangement，seating 为动名词不可数；guest 此处指「最重要的那一位」，用单数，与句2的 guests 不冲突。

【译文】 The seating arrangement is very particular: the host sits in the seat directly facing the gate, while the most important guest sits beside the host.

4. 进餐时，主人会不时地为客人添酒加菜。

【主干】 主干：the host refills wine and adds dishes (主语策略：原句主语)

主人会不时地为客人添酒加菜 主语「主人」沿用 the host; 「添酒加菜」是四字格，实含两个动作，拆成并列谓语 refills wine and adds dishes (为客人续酒、添菜)。「进餐时」「不时地」「为客人」都是状语，不入主干。

【降级】 三个状语各归其位

进餐时 译 During the meal 放句首点明场景; 「不时地」译固定短语 from time to time 放句尾; 「为客人」译 for the guests 紧跟谓语后。整句为「时间状语 + 主谓宾 + 对象 + 频度状语」的英文语序，不把三个状语都堆在动词前 (那是中文语序)。

【语法】 时态

「会」表习惯做法，回指基调用一般现在时，与第2句的「会」同样处理; 见 主人会不时地为客人添酒加菜。

主谓一致

主语 the host 是第三人称单数，refills 与 adds 都要加 s; 并列谓语两个动词都要随主语变形，漏掉第二个 s 是高频失误。

短语搭配

「不时地」固定译 from time to time (time 前无冠词，也不用复数 times); 「进餐时」用 During the meal 而非 In the meal, 介词 during 表「在...期间」。

【译文】 During the meal, the host refills wine and adds more dishes for the guests from time to time.

5. 这种独特的餐桌礼仪已延续了数千年，对促进和谐的人际交往起到了重要的作用。

【主干】 主干：This unique dining etiquette has lasted (主语策略：原句主语)

这种独特的餐桌礼仪已延续了数千年 主语「这种独特的餐桌礼仪」译 This unique dining etiquette (This 承接上文，兼作衔接手段)，核心动词「延续」译 has lasted。「对促进和谐的人际交往起到了重要的作用」是第二个谓语性成分，作并列谓语处理。

【降级】 「起到重要作用」作并列谓语 play a role in doing

对促进和谐的人际交往起到了重要的作用 与「延续」共用主语，译成并列谓语 and has played an important role in promoting harmonious interpersonal relationships: 「对...起到重要作用」用固定句型 play an important role in doing sth, 「促进」降级为 in 后的动名词 promoting, 「和谐的人际交往」译 harmonious interpersonal relationships 作 promoting 的宾语。两个谓语共享主语，不硬拆两句。

【语法】 时态

「已延续了数千年」动作从过去持续至今，用现在完成时 has lasted，配 for thousands of years；这是对全篇一般现在时基调的合理偏离，依据就是原文 已延续了数千年的「已」与「了」。

介词搭配

play a role in 的 in 是介词，后接 promoting 不用 promote；thousands of 表概数必须用复数 thousands 加 of（不说 thousand of）。

单复数与冠词

role 是可数单数，play an important role 的 an 不可漏（important 元音开头）；「人际交往」译 relationships 用复数表泛指各类人际往来。

【译文】 This unique dining etiquette has lasted for thousands of years and has played an important role in promoting harmonious interpersonal relationships.

英语四级 2026年6月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题